



Η Θεατρική Ομάδα του Τμήματος Γερμανικής Γλώσσας και Φιλολογίας
σας προσκαλεί:

με ελληνικούς
υπέρτιτλους

υπογραφή και σκίτσο του Friedrich Dürrenmatt

ma(t)ita colorata



Θέατρο Παράθλαση
Κασσάνδρου 132

20 | 21 | 22 Μαΐου 2011
Ώρα: 21.00

Σύντομη ιστορία της Θεατρικής Ομάδας του Γερμανικού Τμήματος

Η ομάδα του Τμήματος Γερμανικής Γλώσσας και Φιλολογίας του Α.Π.Θ., έχοντας σαν υλικό θεατρικά έργα Γερμανών ή γερμανόφωνων συγγραφέων, προσπαθεί να φέρει τους φοιτητές και τις φοιτήτριες του Τμήματος καθώς και το κοινό της Θεσσαλονίκης σε επαφή με τα γερμανικά γράμματα και το γερμανικό πολιτισμό μέσω των θεατρικών έργων που ανεβάζει ήδη από το 1989/1990.

Η δραστηριότητα του θεατρικού του Γερμανικού Τμήματος ξεκίνησε με την ομάδα Uni-Thesniki με το ανέβασμα των έργων *Lysistrata nach Aristophanes* και *Franz Kafka trifft Dario Fo* κατά τη χρονική περίοδο 1989/90. Οι παραστάσεις είχαν δοθεί τότε στο Goethe-Institut στη Θεσσαλονίκη και στη Γερμανία στις πόλεις Regensburg και Kassel.

Τη σκυτάλη παίρνει το θεατρικό *Der Katzelmacher* του Reiner-Werner Fassbinder.

Το έργο του Friedrich Dürrenmatt *Herkules und der Stall des Augias* ανεβαίνει με την καθοδήγηση του Manfred Koch και της Ελένης Μπουτουλούση. Οι παραστάσεις γίνονται στο Goethe-Institut στη Θεσσαλονίκη τον Απρίλιο και το Μάιο 1991, όπως επίσης και στο θέατρο Άλφα στην Αθήνα.

Η συνέχεια ανήκει στο *Fremdgeblieben* με την καθοδήγηση της Evelyn Röttger και του Κώστα Δαβάνη, που παρουσιάστηκε στο Goethe-Institut στη Θεσσαλονίκη (21.5.1992) και στην Κωνσταντινούπολη (5.11.1992), μετά από συνεργασία των αντίστοιχων Γερμανικών Τμημάτων των δύο πανεπιστημίων.

Την ίδια περίοδο, με την επίβλεψη της Ελένης Μπουτουλούση, γίνεται η μετάφραση του έργου *Herkules und der Stall des Augias* στα ελληνικά. Το έργο ανεβαίνει στην ελληνική του μετάφραση Ο Ηρακλής και ο σταύλος του Αυγεία στο Goethe-Institut στη Θεσσαλονίκη (19.10.1992) και στη Νομαρχία Κιλκίς (23.10.1992).

Το Νοέμβριο 1992 παρουσιάζεται το *Ausländerfeindlichkeit. Eine Textcollage* και το Μάιο 1993 το έργο του Frank Wedekind *Frühlingserwachen* με την καθοδήγηση της Evelyn Rottger και του Κώστα Δαβάνη.

Ακολουθούν τρία μονόπρακτα 0 άνθρωπος με το λουλούδι στο στόμα του Λ. Πιραντέλλο, Πηγαίνοντας μπρος στους λύκους της Τζ. Μπόουλς και Το γκισέ του Ζ. Ταρντιέ στο Goethe-Institut στη Θεσσαλονίκη (14.12.1993 και 12.5.1994) – τα μοναδικά θεατρικά μη γερμανόφωνων συγγραφέων.

Μετά από μια παύση τριών ετών η θεατρική ομάδα του Γερμανικού ανεβάζει στο θέατρο 25ης Μαρτίου μία σειρά από ιστορίες δραματοποιημένες σε μικρά σκετς τον Απρίλιο 1998 υπό την καθοδήγηση της Sibylle Ebbertz.

Το έτος 1998/1999 δουλεύεται η παράσταση Erich Kästner με τη σκηνοθετική επιμέλεια της Sibylle Ebbertz και η οποία παρουσιάζεται στο Στούντιο Παράθλαση. Το έργο ήταν μια σειρά από μικρά σκέτς που σκιαγραφούσαν τη ζωή στη σημερινή κοινωνία.

Κατά τη χρονική περίοδο 1999/2000 δουλεύεται το θεατρικό έργο του Friedrich Dürrenmatt Frank V., παραστάσεις του οποίου δόθηκαν στο Στούντιο Παράθλαση (20-21.4.2000), υπό την καθοδήγηση και σκηνοθετική επιμέλεια της Sibylle Ebbertz και της Κατερίνας Ζάχου.

Το έτος 2000/2001 ανεβαίνει το θεατρικό έργο του Max Frisch Don Juan oder die Liebe zur Geometrie υπό την καθοδήγηση και σκηνοθετική επιμέλεια της Κατερίνας Ζάχου.

Το 2001/2002 ανεβαίνει το έργο του Tankred Dorst Heinrich oder die Schmerzen der Phantasie υπό την καθοδήγηση και σκηνοθετική επιμέλεια της Κατερίνας Ζάχου. Αξίζει να σημειωθεί ότι το συγκεκριμένο θεατρικό έργο μεταφράστηκε στα ελληνικά και κυκλοφόρησε από τις εκδόσεις University Studio Press.

Το 2005/2006 ανεβαίνει το έργο της Elfriede Müller Goldener Oktober υπό την καθοδήγηση και σκηνοθετική επιμέλεια της Κατερίνας Ζάχου. Το έργο είναι ένα κοινωνικό σχόλιο για την επανένωση της Γερμανίας.

2006/2007: Η Theater AG ανεβάζει το κλασικό έργο του Gotthold Ephraim Lessing Minna von Barnhelm. Η Theater AG εντάσσεται στο ΝΕ.ΠΡΟ.Σ. και έχει την βοήθεια και την καθοδήγηση της σκηνοθέτιδας και ηθοποιού Τίνας Στεφανοπούλου.

2007/2008: Ανεβάζουμε το έργο Der Hässliche του Marius von Mayenburg σε πανελλήνια πρεμιέρα. Το έργο είχε παγκόσμια πρεμιέρα μόλις το 2007 και ανεβαίνει από τη Νέα Σκηνή του Εθνικού στις 10 Μαΐου 2008. Για δεύτερη χρονιά συνεργαζόμαστε με την Τίνα Στεφανοπούλου.

2008/2009: Τη χρονιά αυτή η ομάδα αποτελείται από 27 άτομα και αποφασίζει να ανεβάσει ένα κολάζ των έργων του Bertolt Brecht με τίτλο: Τι κοιτάτε θέατρο είναι! Ένα βράδυ με τον Μπρεχτ. Για πρώτη φορά στην ιστορία της θεατρικής ομάδας, το έργο θα ανεβεί στη σκηνή με ελληνικούς υπέρτιτλους για το κοινό της Θεσσαλονίκης με ελάχιστες ή καθόλου γνώσεις γερμανικών.

2009/2010: Η θεατρική ομάδα είχε αποφασίσει αρχικά να κάνει τη χρονιά αυτή ένα διάλειμμα κι έτσι δεν εντάχθηκε στο Πρόγραμμα του ακαδημαϊκού έτους 2009-2010. Με αφορμή όμως τον εορτασμό για τα 50 χρόνια από την ίδρυση του Τμήματος Γερμανικής Γλώσσας και Φιλολογίας του Α.Π.Θ. και με πρωτοβουλία των αποφοίτων Βασούλας Μακρή και Μαρίας Μπραντ καθώς και τη στήριξη και άλλων αποφοίτων και φοιτητριών του Τμήματος δημιουργήθηκε εκ νέου η θεατρική ομάδα που με πολύ όρεξη και κέφι δούλεψε για

την παράσταση. Το θεατρικό έργο *Dr. med. Hiob Prätorius* που ανέβασε το Μάιο η Θεατρική Ομάδα παρουσιάστηκε για πρώτη φορά σε ελληνικό κοινό. Αξίζει να σημειωθεί ότι ολόκληρο το έργο μεταφράστηκε από την AMKE SUBHINE, η οποία απαρτίζεται από απόφοιτους του Τμήματος.

PLAY DÜRRENMATT

«Αλλάξτε μυαλά, να μη σας πνίξει η κοπριά!»

Το θεατρικό έργο «*Play Dürrenmatt*» είναι ένα κολάζ από επτά κωμωδίες του Friedrich Dürrenmatt, όπως αυτό διαμορφώθηκε από τη Θεατρική Ομάδα και από τις αποφοίτους και πρώην μέλη της Ομάδας του Τμήματος Γερμανικής Γλώσσας και Φιλολογίας του Αριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης, Κατερίνα Γούπου, Σαμπρίνα Μούκα και Αλεξάνδρα Συράκη, κατά τη διάρκεια του χειμερινού και εαρινού εξαμήνου 2010/11. Τα λόγια των *Golden Girls* επί σκηνής συνέταξε η ομάδα βασιζόμενη κυρίως σε αυθεντικές σημειώσεις του Dürrenmatt.

Ο Ηρακλής και η κόπρος του Αυγεία

Παγκόσμια πρώτη στις 20 Μαρτίου 1963 στη Ζυρίχη.

- Στην Ήλιδα της Πελοποννήσου τα περιτώματα έχουν κατακλύσει τα πάντα. Στην απόγνωσή τους επάνω, προκειμένου να σωθούν από την μπόχα και την κοπριά, ο πρόεδρος Αυγείας συγκαλεί τους βουλευτές του για να λάβουν δραστικά μέτρα. Έτσι, ζητούν από τον εθνικό ήρωα Ηρακλή να συμβάλλει στην κάθαρση της πολιτείας.
- Ο Ηρακλής αρχικά αρνείται κατηγορηματικά, αλλά η ερωμένη του Δηϊάνειρα τον πείθει με αθέμιτα μέσα.

Ρωμύλος ο Μέγας

Παγκόσμια πρώτη στις 25 Απριλίου 1949 στη Βασιλεία.

- Λίγο πριν την πτώση της Δυτικής Ρωμαϊκής Αυτοκρατορίας υπό την απειλή των γερμανικών φύλων, καταφθάνει στην έπαυλη του αυτοκράτορα Ρωμύλου στην Καμπανία, ο πραιτώρ του ιππικού Σπούριος Τίτος Μάμμας για να πληροφορήσει τον Αυτοκράτορα, ότι η Πάβια κυριεύτηκε από τους εχθρούς.
- Μετά την πτώση της Ρώμης, ο ηγεμόνας των γερμανικών φύλων Οδόακρος και ο αυτοκράτορας Ρωμύλος έρχονται αντιμέτωποι ο ένας με τον άλλο και ο καθένας με τη μοίρα του.

Οι Φυσικοί

Παγκόσμια πρώτη στις 20 Φεβρουαρίου 1962 στη Ζυρίχη. (Νέα εκδοχή 1980)

- Τρεις “ασθενείς” σ’ ένα ψυχιατρείο. Όλοι τους θεωρούν τρελούς. Στην πραγματικότητα όμως ο ένας είναι ιδιοφυΐα στην επιστήμη της φυσικής. Οι άλλοι δύο είναι μυστικοί πράκτορες από διαφορετικά κόμματα και θέλουν να τον χειραγωγήσουν με σκοπό να χρησιμοποιήσουν τις γνώσεις του.

Ο Μετεωρίτης

Παγκόσμια πρώτη στις 20 Ιανουαρίου 1966 στη Ζυρίχη.

Ο συγγραφέας νομπελίστας Σβίτερ νεκρανασταίνεται συνεχώς. Ο Σβίτερ καταφεύγει στο παλιό του ατελιέ ευελπιστώντας να καταφέρει να πεθάνει. Εκεί τον επισκέπτεται μία από τις πεθερές του και ο γιος του, ο καθένας για διαφορετικούς λόγους.

Play Strindberg

Παγκόσμια πρώτη στις 8 Φεβρουαρίου 1969 στη Βασιλεία.

- Το αδιέξοδο ενός γάμου. Η Άλις και ο Έντγκαρ, μέσα στη γαμήλια φυλακή τους, δέχονται την επίσκεψη του νεόπλουτου ξαδέλφου Κουρτ. Απατεώνας, επίδοξος εραστής, καιροσκόπος;

Η επίσκεψη της γηραιάς κυρίας

Παγκόσμια πρώτη στις 29 Ιανουαρίου 1956 στη Ζυρίχη.

- Η πολυεκατομμυριούχος Κλαιρ Τσαχανασιάν επιστρέφει στη φτωχή πλέον πατρίδα της, Γκύλλεν. Ο δήμαρχος και οι πολίτες προσδοκούν την οικονομική της υποστήριξη. Η Κλαιρ Τσαχανασιάν διατίθεται να την προσφέρει έναντι αντιτίμου: Να αποδοθεί δικαιοσύνη.

Φρανκ ο 5ος

Παγκόσμια πρώτη στις 19 Μαρτίου 1959 στη Ζυρίχη.

Δεν υπάρχει τίμιος τρόπος να κερδίσεις εύκολα χρήματα. Η τράπεζα των απατεώνων, η τράπεζα του Φρανκ του 5^{ου}, πλουτίζει κλέβοντας και σκοτώνοντας. Ο μικροαπατεωνίσκος Πόιλι, μετά από μία απόπειρα να ληστέψει την τράπεζα, γίνεται συνεργός της σπείρας.

Φινάλε

Το ποίημα είναι από το θεατρικό έργο *Ο Ηρακλής και η κόπρος του Αυγεία*.

Οι υπέρτιτλοι των αποσπασμάτων από τα έργα Ρωμύλος ο Μέγας, *Η επίσκεψη της γηραιάς κυρίας* και *Ο Ηρακλής και η κόπρος του Αυγεία* βασίζονται στις μεταφράσεις των: Αγαθοκλή Αζέλη (εκδ. Γκοβόστη, Αθήνα 1980), Ιώ Αμανάκη (εκδ. Δωδώνη, Αθήνα 19--) και της Θεατρικής Ομάδας του Τμήματος Γερμανικής Γλώσσας και Φιλολογίας του Α.Π.Θ. (1991/1992), με την καθοδήγηση της Ελένης Μπουτουλούση (σε: Επιστημονική Επετηρίδα της Φιλοσοφικής Σχολής, Τμήμα Γερμανικής Γλώσσας και Φιλολογίας, 1996-7) αντίστοιχα. Η προσαρμογή αυτών και η μετάφραση των υπόλοιπων αποσπασμάτων του θεατρικού έργου έγινε από την εταιρία μετάφρασης και υποτιτλισμού SUBSHINE.

Η μουσική της παράστασης

Στην παράσταση ακούγονται τα παρακάτω κομμάτια:

Δύο, Κωνσταντίνος Βήτα

Δρόμος, αυτοσχεδιασμός, Συγκρότημα μπουζουκιών

Alexanderplatz-Foxtrott, OST *Berlin Alexanderplatz*

Bataille, Zbigniew Preisner

Les Romains, Phillipe Chans, OST *Αστερίζ και Οβελίζ: Επιχείρηση Κλεοπάτρα*

Lux Aeterna, Clint Mansell, OST *Requiem for a dream*

Polonaise, Shigeru Umebayashi, OST *2046*

Désordre, René Aubry

Decision, Zbigniew Preisner

The silent force, Within Temptation

The infernal trio, Moricone

Molossus, OST *Batman: Ο σκοτεινός ιππότης*

ΕΡΜΗΝΕΥΤΕΣ

Golden Girls: Ελένη Βαρζώκα, Μάρθα Σαϊτζίδου

Ο Ηρακλής και η κόπρος του Αυγεία

Αυγείας: Νικολέτα Κοτσίρα

Βουλευτές: Αναστασία Ηλιοπούλου, Μάρθα Καλούτσα, Μαρία Κοκολάκη, Λαμπρινή Χαραλαμπίδου

Ηρακλής: Ισμήνη Πασσαλίδου

Διήανειρα: Ιωάννα Τσακίρη

Ρωμύλος ο Μέγας

Σπούριος Τίτος Μάμματος: Μαρία Πέπελα

Φρουροί: Ακριβούλα Γεωργάκη, Μαργαρίτα Δεσύπρη

Ρωμύλος: Αρχοντία Σπυροπούλου

Οδόακρος: Μαρία-Νεφέλη Αγγελόγλου

Θεοδώριχος: Χριστίνα Γρηγορίου

Οι Φυσικοί

Μέμπιους: Μαρία Ανδρεαδάκη

Αϊνστάιν: Αλεξάνδρα Μάγου

Νεύτωνας: Ευφροσύνη Χάμου

Ο Μετεωρίτης

Σβίτερ: Ειρήνη-Αικατερίνη Πασκώνη

Φράου Νόμσεν: Μαρία Κωνσταντάρου

Γιόχεν: Ευδοκία Μαριοπούλου

Play Strindberg

Έντγκαρ: Νικολέτα Κυπραίου

Άλις: Ανθή Κανάλη

Κουρτ: Μαρία Κοκολάκη

Η επίσκεψη της γηραιάς κυρίας

Κλαιρ Τσαχνασιάν: Αναστασία Ηλιοπούλου

Δήμαρχος: Ιωάννα Νικολάου

Έιλ: Πολυάνθη Τάπρα

Μπάτλερ Μπόμπυ: Λαμπρινή Χαραλαμπίδου

Κόμπυ και Λόμπυ, τυφλοί: Ακριβούλα Γεωργάκη, Μαίρη Κυροπούλου

Λαός: Μαρία Ανδρεαδάκη, Νικολέτα Κοτσίρα, Μαρία Κωνσταντάρου, Αλεξάνδρα Μάγου, Ειρήνη-Αικατερίνη Πασκώνη, Ισμήνη Πασσαλίδου, Αρχοντία Σπυροπούλου, Ευφροσύνη Χάμου.

Frank o 5ος

Φράνκ ο 5ος: Παναγιώτα Μασλαρινού

Οττίλιε: Φρειδερίκη Δημαρέλη

Γκάστον Σμάλτς: Μαρία Πέπελα

Πόιλι Νόικομ: Μαρία-Νεφέλη Αγγελόγλου

Ρίχαρντ Έγκλι: Μάρθα Καλούτσα

Έμιλ Μπέκμαν: Αλεξία Λεπενίτση

Φινάλε

Όλος ο θίασος!

Σκηνοθεσία και επιμέλεια: Κατερίνα Ζάχου

Βοηθός σκηνοθέτη: Βασούλα Μακρή

Ασκήσεις ορθοφωνίας: Theresa Schnedermann, Γεωργία Herrchen

Φωτισμός: Studio Παράθλαση

Μουσική: Χριστίνα Γρηγορίου, Ανθή Κανάλη

Λήψη Βίντεο: Κωνσταντίνος Τσολαρίδης

Σχεδιασμός αφίσας: Μαΐτα Χατζηιωαννίδου.

Σύνταξη προγράμματος: Μαρία Ανδρεαδάκη, Αλεξάνδρα Μάγου

Μακιγιάζ: Νικολέτα Χιρπιλίδου

Βοηθός Μακιγιάζ: Αλεξάνδρα Συράκη

Μετάφραση, υπερτιτλισμός, τεχνική επεξεργασία: SUBSHINE

Υποβολέας: Σαμπρίνα Μούκα

Επιλογή και συρραφή κειμένων: Η Θεατρική Ομάδα και οι Κατερίνα Γούπου, Σαμπρίνα Μούκα και Αλεξάνδρα Συράκη

Εισαγωγικό βίντεο: Αθηνά Παπαδοπούλου, Μαρία Ανδρεαδάκη, Αλεξάνδρα Μάγου

Ευχαριστούμε τους:

- Χορηγούς μας:
 - Το **Μεταπτυχιακό Πρόγραμμα Σπουδών του Τμήματος Γερμανικής Γλώσσας και Φιλολογίας του Α.Π.Θ.**
 - Την οργανωτική επιτροπή του συνεδρίου *Γλώσσες και πολιτισμοί σε (διά)δραση.*
 - Την εταιρεία **SUBSHINE** για τον υπερτιτλισμό και ιδιαίτερα τους **Άρη Καλόγηρο, Σταυρούλα Τσιάρα** και **Χριστίνα Πρεφτίτση.**
- Το **Θέατρο Παράθλαση**, που μας παραχώρησε το χώρο για τις πρόβες και τις παραστάσεις και ιδιαίτερα τους **Μόνα Κιτσοπούλου, Γιώργο Γκασνάκη, Πάνο Δεληνικόπουλο** και **Κώστα Ταρπατζί.**
- Τις **Theresa Schnedermann & Georgia Herrchen** για τη συστηματική βοήθεια που προσέφεραν με τα ενισχυτικά μαθήματα ορθοφωνίας.
- Την **Μαΐτα Χατζηιωαννίδου** για την αφίσα.
- Την **Αμαλία Κοντογιάννη** για την ξενάγηση στο Βασιλικό Θέατρο Θεσσαλονίκης.
- Τον **Κωνσταντίνο Τσολαρίδη** για το βίντεο και τις φωτογραφίες.
- Το **Σταύρο Ζαχαριάδη** για τη χειρονακτική εργασία του.
- Τους **Ελένη Τεπελίδου** και **Ισαάκ Πασσαλίδη** για τα ρούχα και τα δώρατα.
- Την **Ιωάννα Τσακίρη** για τη μικρή της προίκα!

- Τις απόφοιτες του Τμήματος και παλαιά μέλη της Θεατρικής Ομάδας: Κατερίνα Γούπου, Σαμπρίνα Μούκα και Αλεξάνδρα Συράκη για τη βοήθειά τους καθ' όλη τη διάρκεια της φετινής χρονιάς και την Νικολέτα Χιρπιλίδου για το μακιγιάζ.
- Και **όλους όσους βοήθησαν** ν' ανέβει η παράσταση!

Kurzer Überblick über die Geschichte der Theatergruppe der Abteilung für Deutsche Sprache und Philologie der Aristoteles Universität Thessaloniki

Die Theatergruppe der Abteilung für Deutsche Sprache & Philologie der Aristoteles Universität Thessaloniki wurde 1989/90 gegründet und stellt einen Versuch dar, StudentInnen und Studenten /Studierende und Publikum mithilfe von Theaterstücken deutscher oder deutschsprachiger Schriftsteller einander näher zu bringen und den Kontakt mit der deutschen Kultur- und Literaturszene zu pflegen. Unter dem Namen „Uni –Thesniki“ führte die Gruppe 1989/90 die Stücke „Lysistrata nach Aristophanes“ und „Franz Kafka trifft Dario Fo“ sowohl in Thessaloniki am Goethe Institut als auch in Deutschland, in den Städten Regensburg und Kassel, auf.

Im ersten Jahr nach der Gründung - im April und im Mai 1991 - wurden die Theaterstücke „Der Katzelmacher“ von Rainer Werner Fassbinder, sowie Friedrich Dürrenmatts „Herkules und der Stall des Augias“ unter der Leitung von Manfred Koch und Eleni Butulussi inszeniert und in Thessaloniki auf der Bühne des Goethe Instituts dem Publikum dargebracht.

Unter der Leitung von Evelyn Röttger und Kostas Davanis führte die Theater AG / Theatergruppe in Zusammenarbeit der germanistischen Abteilungen von Athen und Thessaloniki das Stück „Fremdgeblieben“ an den Goethe Instituten in Thessaloniki am 21.05.1992 und am 5.11.1992 in Istanbul auf.

Im gleichen Zeitraum wurde unter der Aufsicht von Frau Butulussi das Stück „Herkules und der Stall des Augias“ ins Griechische übersetzt. Die Aufführungen in griechischer Sprache fanden am 19.10.1992 in Thessaloniki am Goethe Institut sowie am 23.10.1992 in Kilkis, einer Stadt/Kleinstadt in Nordgriechenland, statt.

Noch im gleichen Jahr, im November 1992, spielte die Theatergruppe unter der Regie von Evelyn Röttger und Kostas Davanis. das Stück „Ausländerfeindlichkeit: Eine Textcollage“ und im Mai 1993 Frank Wedekinds „Frühlingserwachen“.

Es folgten drei einaktige Theaterstücke: „Der Mann mit der Blume im Mund“ von L. Pirandello, „Vor die Wölfe gehend“ von J. Bowles und „Der Schalter“ von G. Tardieu, die am 14.12.1993 und am 12.5.1994 über die Bühne des Goethe Instituts in Thessaloniki gingen. Dies waren die einzigen Stücke, die von nichtdeutschsprachigen Schriftstellern zur Aufführung kamen.

Nach einer Pause von drei Jahren wechselte die Theatergruppe den Aufführungssaal in Thessaloniki und führte im Theater „25. März“ eine Reihe von dramatisierten Geschichten in Form kleiner Sketches unter der Regie von Frau Sibylle Ebbertz auf.

Im akademischen Jahr 1998/1999 wird die Aufführung „Erich Kästner“ unter der Regie von Sibylle Ebbertz bearbeitet, welche im Studio Parathlasi auf die Bühne kommt. Das Stück besteht aus einer Reihe kleiner Sketches, die das alltägliche Leben in der heutigen Gesellschaft nachzeichnen. Es ist dies die erste Aufführung im Studio Parathlasi in der Kassandrou Straße 132.

Während des Studienjahres 1999/2000 wird Friedrich Dürrenmatts „Frank V“ bearbeitet. Die Aufführungen unter der Leitung und Regie von Frau Sibylle Ebbertz und Frau Katerina Zachu finden am 20. und 21. April 2000 im Studio Parathlasi statt.

2000/2001 wird das Theaterstück „Don Juan oder die Liebe zur Geometrie“ von Max Frisch unter der Regie von Katerina Zachu, die nun die Leitung der Theatergruppe übernimmt, aufgeführt. Im Jahr 2001/2002 folgt Tankred Dorsts „Heinrich oder die Schmerzen der Phantasie“. 2005/2006 beschäftigt sich die Gruppe mit dem Stück „Goldener Oktober“ von Elfriede Müller und bringt es im April 2006 unter der Regie von Katerina Zachou auf die Bühne des Studio Parathlasi.

Im Studienjahr 2006/2007 wird die Theatergruppe in das neue Studienprogramm der Fakultät aufgenommen und beschäftigt sich mit der Aufführung des bürgerlichen Trauerspiels „Minna von Barnhelm“ von Gotthold Ephraim Lessing. Die „Theater AG“ bekommt in diesem Jahr professionelle Hilfe und Unterstützung von der Regisseurin und Schauspielerin Tina Stefanopoulou.

Das Werk „Der Hässliche“ von Marius von Mayenburg wurde 2007 welturaufgeführt und erfuhr seine griechische Uraufführung bereits in der Theatersaison 2007/2008 durch die Theatergruppe unter Mitarbeit von Tina Stefanopoulou. Zur selben Zeit am 10. Mai 2008 wurde das Stück auf der Neuen Bühne des Nationaltheaters von Athen aufgeführt.

Im Studienjahr 2008/2009 wuchs die Gruppe der Theater AG auf 27 Personen an und brachte eine Bertolt-Brecht-Collage unter dem Titel „Glottzt nicht so Romantisch! Brecht intensiv“ auf die Bühne. Für Zuschauer mit geringen oder gar keinen Deutschkenntnissen wurde das Stück zum ersten Mal in der Geschichte der Theater AG mit Übertiteln versehen. Die Übersetzungen stammten von StudentInnen der Deutschen Abteilung.

Obwohl die Theater AG im Studienjahr 2009/2010 eine Pause einlegen wollte und deshalb nicht ins Semesterprogramm aufgenommen worden war, kam auch in diesem Jahr eine Aufführung zustande. Zur 50jährigen Jubiläumsfeier der Abteilung für Deutsche Sprache und Philologie ergriffen die Absolventinnen Vasoula Makri und Maria Brand die Initiative und brachten mit Absolventen und StudentInnen der Abteilung auf sehr erfrischende Weise das Stück „Dr. med. Hiob Prätorius“ von Curt Goetz auf die Bühne. Wieder handelte es sich um eine griechische Erstaufführung, für die das von StudentInnen und Absolventen der Abteilung gegründete unabhängige Unternehmen „Subshine“ die Übersetzung des Stückes vorgenommen hatte. Die Aufführung war charakterisiert durch Professionalität und vermittelte gleichzeitig den Zuschauern die Lust und die Freude aller Beteiligten an der Theaterarbeit.

Die Theatergruppe als fester Bestandteil der Abteilung für Deutsche Sprache und Philologie setzt ihre Tätigkeit fort.

PLAY DÜRRENMATT

„Denkt neu sonst kommt ihr in die Scheiße“

Das Theaterstück “Play Dürrenmatt” ist eine Collage aus sieben Komödien Dürrenmatts, welche die Theatergruppe während des Winter- und Sommersemesters 2010/11 zusammen mit den Absolventinnen der Abteilung für Deutsche Sprache und Philologie der Aristoteles Universität Thessaloniki und ehemalige Mitglieder der Theatergruppe Katerina Goupou, Sabrina Mouka und Alexandra Siraki bearbeitet haben. Die Kommentare der Golden Girls hat die Gruppe anhand von Notizen des Schriftstellers zusammengestellt.

Herkules und der Stall des Augias

Uraufführung am 20. März 1963 im Schauspielhaus Zürich

- Das Leben der Elier wird wegen des ständig anwachsenden Mistes immer beschwerlicher. So beschließt Augias zusammen mit seinem Parlament, dem griechischen Nationalhelden Herkules einen Auftrag zur Säuberung zu übertragen.
- Anfangs reagiert Herkules abneigend über Augias Auftrag, denn ein Nationalheld mistet nicht aus. Seine Geliebte Dejanaira überzeugt ihn mit hinreißenden Argumenten den Auftrag jedoch anzunehmen.

Romulus der Große

Uraufführung am 25. April 1949 im Stadttheater Basel.

- Wir befinden uns vor dem Untergang des Westlichen Römischen Reiches durch die Germanen. Der Reiterpräfekt Spurius Titus Mamma erreicht die Villa des Kaisers Romulus in Campanien, um den Kaiser über den Fall der Stadt Pavia in Kenntnis zu setzen.
- Nach dem Fall Roms stehen sich Kaiser Romulus und der Fürst der Germanen, Odoaker, nicht nur gegenseitig aber auch gegen ihr eigenes Schicksal gegenüber.

Die Physiker

Uraufführung am 20. Februar 1962 im Schauspielhaus Zürich.

- Drei "Patienten" in einem Irrenhaus. Alle glauben, dass sie Verrückte sind. In Wirklichkeit ist der eine, ein Genie der Physik. Die anderen zwei sind Geheimagenten verschiedener Parteien und wollen ihn manipulieren, um seine Theorien zu benutzen.

Der Meteor

Uraufführung am 20. Januar 1966 im Schauspielhaus Zürich.

- Der Schriftsteller und Nobelpreisträger Schwitter kann nicht sterben. Er aufersteht immer. Schwitter möchte in seinem alten Atelier endlich sterben können. Doch sein Versuch wird durch den Besuch einer seiner Schwiegermütter und seines Sohnes gestört.

Play Strindberg

Uraufführung am 8. Februar 1969 im Theater Basel (Basler Komödie)

- Das Scheitern einer Beziehung. Alice und Edgar, die in ihrer Ehe gefangen sind, erwarten Besuch. Es ist der neureiche Cousin Kurt. Ein Gauner, ein Liebhaber oder ein Opportunist?

Der Besuch der alten Dame

Uraufführung am 29. Januar 1956 im Schauspielhaus Zürich.

- Die Milliardärin Claire Zachanassian kehrt in ihrem verarmten Heimatort Gullen zurück. Der Bürgermeister und die Einwohner sehen in ihr die Rettung der Stadt. Claire Zachanassian verspricht finanzielle Unterstützung unter einer Bedingung: Gerechtigkeit.

Frank der Fünfte

Uraufführung am 19. März 1959 im Schauspielhaus Zürich.

- Es gibt keinen ehrlichen Weg schnell reich zu werden. Die Gangsterbank von Frank dem Fünften schreckt nicht einmal davor ab, über Leichen zu gehen, um Umsatz zu machen. Der Kleinkriminelle Päuli wird während seines Versuchs die Bank auszurauben, in der Gangsterbank „Frank“ aufgenommen.

Finale

Das Gedicht stammt aus *Herkules und der Stall des Augias*.

Die Übertitel für die Theaterstücke *Romulus der Große*, *Der Besuch der alten Dame* und *Herkules und der Stall des Augias* stammen aus den jeweiligen Übersetzungen von Agathoklis Azelis (Govostis Verlag, Athen 1980), Io Amanakis (Dodoni Verlag, Athen 19--) und der Theatergruppe der Abteilung für Deutsche Sprache und Philologie der Aristoteles Universität Thessaloniki (1991/1992) unter der Leitung von Eleni Butulusi (in: Wissenschaftliches Jahrbuch der Philosophischen Fakultät, Abteilung für Deutsche Sprache und Philologie 1996-7).

Die Anpassung dieser Übersetzungen sowie die Übersetzung der weiteren Theaterstücke der Collage wurden vom Übersetzungs- und Untertitelungsunternehmen SUBSHINE erstellt.

Musik

In der Theaterraufführung sind folgende Stücke zu hören:

Two, Konstantinos Vita

Dromos, improvisation, Sygrotima Bouzoukion

Alexanderplatz- Foxtrott, OST *Berlin Alexanderplatz*

Baitalle, Zbigniew Preisner

Les Romains, Phillipe Chans, OST *Asterix und Obelix: Mission Kleopatra*

Lux Aeterna, Clint Mansell, OST *Requiem for a dream*

Polonaise, Shigeru Umedayashi, Filmmusik von "2046"

Désordre, René Aubry

Decision, Zbigniew Preisner

The silent force, Within Temptation

The infernal trio, Moricone

Molossus, OST *Batman: The dark knight*

DARSTELLER

Golden Girls: Eleni Varzoka, Martha Saitzidou

Herkules und der Stall des Augias

Augias: Nikoleta Kotsira

Parlamentarier: Anastasia Iliopoulou, Martha Kaloutsas, Maria Kokolaki, Labrini Charalabidou

Herkules: Ismini Passalidou

Dejaneira: Ioanna Tsakiri

Romulus der Große

Spurius Titus Mamma: Maria Pepela

Wachen: Akrivoula Georgaki, Margarita Desipri

Romulus: Archontia Spiropoulou

Odoaker: Maria-Nefeli Ageloglou

Theoderich: Christina Grigoriou

Physiker

Möbius: Maria Andreadaki

Einstein: Alexandra Magou

Newton: Eufrosini Chamou

Meteor

Schwitter: Irini-Aikaterini Paskoni

Frau Nomsen: Maria Konstantarou

Jochen: Eudokia Mariopoulou

Play Strindberg

Edgar: Nikoleta Kipraiou

Alice: Anthi Kanali

Kurt: Maria Kokolaki

Der Besuch der alten Dame

Claire Zchanassian: Anastasia Iliopoulou

Bürgermeister: Ioanna Nikolaou

Ill: Polianthi Tapra

Butler Boby: Labrini Charalabidou

Koby und Loby, blind: Akrivoula Georgaki, Maria Kiropoulou

Bürger von Gullen: Maria Andreadaki, Nikoleta Kotsira, Maria Konstantarou, Alexandra Magou, Irini-Aikaterini Paskoni, Ismini Passalidou, Archontia Spiropoulou, Eufrosini Chamou

Frank der Fünfte

Frank: Panagiota Maslarinou

Otilie: Frideriki Dimareli

Gaston Schmalz: Maria Pepela

Päuli Neukomm: Maria-Nefeli Ageloglou

Richard Egli: Martha Kaloutsa

Emil Bökmann: Alexia Lepenitsi

Finale

Die ganze Theatergruppe!

Leitung und Regie: Katerina Zachu

Regieassistentin: Vasoula Makri

Phonetik: Theresa Schnedermann, Georgia Herrchen

Beleuchtung: Studio Parathlasi

Musik: Christina Grigoriou, Anthi Kanali

Plakatdesign: Maita Chatziioannidou

Programmerstellung: Maria Andreadaki, Alexandra Magou

Maske: Nikoleta Chirpolidou

Maskenassistentin: Alexandra Siraki

Übersetzung, Übertitelung und technische Unterstützung: SUBSHINE

Souffleuse: Sabrina Mouka

Auswahl und schriftliche Bearbeitung des Stückes: Die Theatergruppe sowie Katerina Goupou, Sabrina Mouka und Alexandra Siraki

Einführungsvideo: Athena Papadopoulou, Maria Andreadaki, Alexandra Magou

Wir danken:

- **Unseren Sponsoren:**
 - Dem **Master- und Promotionsstudiengang der Abteilung für Deutsche Sprache und Philologie der Aristoteles Universität Thessaloniki.**
 - Dem **Organisationskomitee des Kongresses *Sprachen und Kulturen in (Inter)Aktion***
 - Dem Unternehmen **SUBSHINE** für die Übertitelung und besonders **Aris Kalogiros, Stavroula Tsiara** und **Christina Preftitsi.**
- Dem **Theater Parathlasi**, das uns das Theater für unsere Proben und Aufführungen bereitgestellt hat und besonders **Mona Kitsopoulou, Giorgos Gasnakis, Panos Delinikopoulos** und **Kostas Tarpatzis**
- **Theresa Schnedermann** und **Georgia Herrchen** für ihre systematische Hilfe in der Phonetik.
- **Amalia Kontogianni** für ihre Führung im Vassiliko TheatroThessaloniki.
- **Maita Chantziioanidou** für das Poster.
- **Konstantinos Tsolaridis** für die Aufnahme des Stücks.
- **Stavros Zachariadis** für seine handwerkliche Hilfe.
- **Ioanna Tsakiri** für ihre kleinen Erbstücke.
- Die Absolventinnen und ehemalige Theatermitglieder: **Katerina Goupou, Sabrina Mouka** und **Alexandra Siraki** für ihre systematische Hilfe während des ganzen Jahres, sowie auch **Nikoleta Chirpilidou** für die Maske.
- **Eleni Tepelidou** und **Isaak Passalidis** für ihren wertvollen Beitrag zur Gestaltung der Kleidung.
- Und **allen, die dazu beigetragen haben**, das Stück auf die Bühne zu bringen.